

[1] [KPAT]: Χθονὸς | μὲν | ἐς | τηλου|ρὸν | ἤ|κομεν | πέδον,  
 der|Erde, zwar, in |fern | sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθην | ἐς οἷ|μον, | ἄβα|τον | εἰς | ἐρη|μίαν.  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in |Wüste.

[3] Ἥφαι|στε, σοί | δὲ | χρή | μέλειν | ἐπι|στολὰς |  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς | σοι | πατὴρ | ἐφεί|το, (Μ/Ρ)όν | δε | πρὸς | πέτραις |  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη|λοκρή|μνοις | τὸν | λεωρ|γὸν | ὀχ|μάσαι |  
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν|τίνων | δεσμῶν | ἐν ἄρ|ρήκτοις | πέδαις.  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν | γὰρ ἄν|θος, παν|τέχνου | πυρὸς | σέλας,  
 das dein denn Blüte, all|-kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖ|σι | κλέ|ψας | ὥ|πασεν. | τοιᾶσ|δέ | τοι |  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἀμαρ|τίας | σφε δεῖ | θεοῖς | δοῦναι | δίκην,  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδάχῃ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι(Μ/Ρ) τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολή Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὲ κούδεν ἐμποδῶν ἔστι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίαιζεν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,  
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά σ' ἄκων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι  
**un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten**

[20] προσ|πασ|σαλεύ|σω τῷ δ' ἅπαν|θρώπῳ|πάγῳ  
**an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**

[21] ἔν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορ|φὴν|βροτῶν  
**damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen**

[22] ὄψει,(M/P) στα|θευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοί|βῃ|φλογί  
**wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**

[23] χροι|ᾶς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ|δέ σοι  
**der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir**

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει|φάος,  
**die bunte Nacht wird|verbergen Licht,**

[25] πάχνην|θ' ἑώ|αν ἥ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·  
**Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·**

[26] αἰεὶ|δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν|κακοῦ  
**immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels**

[27] τρύσει|σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ|πέφυ|κέ πω·  
**wird|zermürben dich· der der|ablassen|-werdendenn nicht ist|von|Natur noch.**

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλάνθρωπου τρόπου.  
**solches** fand des **menschen|freundlichen** Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσσων χόλον  
**Gott** der|**Götter** denn nicht **duckend** Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.  
**den|Sterblichen** Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
**statt der|welchen** **unangenehme** diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·  
**aufrecht,** **schlaflos,** nicht **beugend** Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς  
**viele** aber Klagen und Wehklagen **nutzlose**

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράτητοι φρένες.  
**wirst|ausstoßen·** des|Zeus denn **schwer|zu|erweichende** Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
**ganz** aber **rau** wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ἱ τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
**wohl|denn,** warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
**warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,**

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
**stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte**

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
**möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;**

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.  
**immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.**

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι.(M/R) οὐδὲ  
**Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber**

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
**die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.**

[45] [HΦAI]: ὧ ἰj πολὺ λὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
**o vielfach gehasste Hand|werk.**

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ | λόγῳ |  
**warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort**

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν αἰ | τία | τέχνη. |  
**der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.**

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὧ | φελεν | λαχεῖν. |  
**dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.**

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῆ | πλὴν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |  
**alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.**

[50] ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλὴν | Διός. |  
**frei denn keiner ist außer des|Zeus.**

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἄν | τειπεῖν | ἔχω. |  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπεί | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**

[53] ὥς | μὴ | σ' | ἐλ | νύον | τα | προσ | δερχθῆ (M/F) | πατήρ; |  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ δὲ | πρόχει | ρα | ψάλι | α | δέρ | κεσθαι (M/F) | πάρα. |  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φι χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ | σθένει|  
**geworfen** ihn um Händen **festem** Kraft

[56] ῥαιστέ|ῃρι | θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς|πέτραις|  
**mit|dem|Hammer** schlage, **p**fahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί|νεται(M/P)|δὴ κού | ματᾶ | τοῦργον|τόδε|  
**vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρασ|σε μά|λλον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ | χάλα|  
**schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ | ἀμη|χάνων | πόρον|  
**kundig** denn zu|finden und|aus **Unmöglichkeiten** Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὦ|λένη | δυσε|κλύτως|  
**hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν | πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα|  
**und diese|hier nun schnelle fest, damit**

[62] μάθη | σοφι|στής ὦν | Διὸς | νωθέ|στερος|  
**lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ|δεὶς ἐν|δίκως | μέμψαι|τό μοι|  
**außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου.  
**adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer**

[65] στέρνων διαμπαξ πασσάλευε ἔρρωμένως.  
**der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.**

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ἰ| Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
**ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.**

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ  
**du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen**

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
**stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.**

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς θεάμα δυσθέατον ὁμμασιν.  
**siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.**

[70] [KPAT]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
**sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.**